วิจารณ์หนังสือ

Book Review

อาหรับ

History of Arabs (in Thai)

วิจารณ์หนังสืออาหรับหรือ “History of Arabs” เขียนโดย Philip K. Hitti พิมพ์ครั้งแรก เมื่อ ค.ส. 1937 แก้ไขครั้งที่สอง เมื่อ ค.ศ. 1970 ซึ่งฉบับที่ใช้แปลนี้เป็นการพิมพ์ครั้งที่สิบ เมื่อ ค.ศ. 2002 การแปลเป็นภาษาไทยมีนายทรงยศ แววหงษ์ เป็นบรรณาธิการแปล ความยาว 1216 หน้า จัดพิมพ์โดยมูลนิธิโตโยต้า มูลนิธิโครงการตำราสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ มูลนิธิโตโยต้าประเทศไทย จำหน่ายโดยศูนย์หนังสือจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ราคา 1,600 บาท ต้นฉบับเดิมภาษาอังกฤษของหนังสือนี้หนา 700 หน้า แต่ด้วยขนาดของตัวอักษรและช่องไฟฉบับภาษาไทย จึงดูหนาขึ้นมาก ชื่อที่แท้จริงของหนังสือนี้คือ อาหรับ : ประวัติศาสตร์แห่งชนชาติและอารยธรรม ผู้เขียนเป็นคริสต์ศาสนิกชน เตรียมเขียนเรื่องประวัติศาสตร์อาหรับ ตั้งแต่ปี ค.ศ. 1927 และหนังสือออกมาในปี ค.ศ. 1937 เป็นงานยอดเยี่ยมที่เป็นผลจากการสอนและศึกษาเป็นเวลานานมากที่มหาวิทยาลัยโคลิมเบีย มหาวิทยาลัยอเมริกันแห่งนครเบรุต และมหาวิทยาลัยพริ้นซตั้น หนังสือนี้นับเป็นคลังข้อมูลและญาณทัศน์

History of Arabs by Philip K. Hitti, first edition 1937, second revised edition 1970. The Thai version is done on the tenth impression of this second edition which came out in 2002. Songyos Waewhong is the editor of this translation. This Toyota subsidized edition has a length of 1216 pages and done under the Social Science and Humanity Text Book Program of the Foundation which has a similar name. The price of the book is 1,600 baht. The author is a Christian and took ten years to prepare and write this gigantic book of 700 pages from 1927 to 1937. It is a splendid yield of teaching and studying., during a great length of time spent at Columbia University, American University at Beirut, and Princton University. It is a wealth of information and insightedness on Arabs and Islam, a second to none work. It covers over a thousand years, until the Turkish Automan conquered Arabs in the early

เกี่ยวกับชาวอาหรับและอิสลามที่ไม่มีที่เปรียบ ครอบคลุมประวัติศาสตร์กว่าพันปี จวบจนอาณาจักรออตโตมันของพวกเติรก์ ที่เข้าพิชิตโลกอาหรับในตอบต้นศตวรรษที่สิบหก สำหรับผู้อ่านที่ต้องการเชื่อมโยงกับเหตุการณ์ปัจจุบันอย่างทันด่วนก็ให้อ่านตอนที่หก ตั้งแต่หน้า 1002 จนถึงหน้า 1180

ในยามที่มีคนเชื่อกันว่าสงครามโลกหรือสงครามล้างโลกจะเกิดเพราะการปะทะของอารยธรรมคริสต์ กับอารยธรรมอิสลาม การรู้ข้อเท็จจริงอันเป็นพื้นฐานคงเป็นสาระสำคัญ หากเราเรียนรู้จากประวัติศาสตร์เราคงสามารถผลักดันเหตุการณ์ให้สร้างประวัติศาสตร์ที่ดี โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อประวัติศาสตร์ที่เราเคยเรียนรู้อาจจะถูกบิดเบือนเพื่อรองรับผลประโยชน์ของผู้เขียนประวัติศาสตร์ฉบับนั้นๆ

หนังสือว่าด้วยอาหรับเล่มนี้คงให้ประโยชน์แก่นักสัมพันธ์ระหว่างประเทศ นักกฎหมายระหว่างประเทศ นักการทูต หากไม่มีเวลาอ่านก็ให้อ่านย้อนจากส่วนที่หก กลับขึ้นไปแต่แน่นอนท่านควรอ่านบรรดาคำนำ รวมทั้งคำนำของบรรณาธิการแปล

บรรณาธิการแปลน่าจะเข้าใจผิดเรื่องหนึ่ง คือหน้า (47) ได้อธิบายว่า ผู้เขียนคำนำสำหรับฉบับที่ใช้แปลว่า ทำงานที่มหาวิทยาลัยเคมบริดจ์ แมสซาชูเสตส์ ที่ถูกต้อง คือ นาย Walid Khalidi ทำงานอยู่ที่สถาบันที่ตั้งอยู่ในเมืองเคมบริดจ์ ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของนครบอสตันที่มลรัฐแมสซาชูเสตส์ หากเปิดแผนที่ดู ก็จะพบว่าเมืองเคมบริดจ์ที่สหรัฐอเมริกานี้ อยู่ริมแม่น้ำ

sixteenth century. For those who has urgency to link with the present actuality they are advised to read from page 1002 until page 1180.

At this moment when a great number of people do believe that the doomsday war shall break out of the clash of the two civilizations of the same old testament, namely, Christian and Islamic, the knowledge about the basic facts is essential. Should we learn from the history we certainly can change the history towards a good course. It is even more so when the learned history is a distorted one to serve the interest of the one who penned it. This book on Arabs would certainly be useful to those international lawyers, international relationists, and diplomats. Should they be short of time, they should read it in reverse order by beginning from the sixth part. One caution they should begin by reading the introductory of the author as well as that of the translator. The translator must have misunderstood on the designation of Mr. Walid Khalidi who wrote the foreword. He actually lived and worked in Cambridge of Boston in Massachusetts.

Arabs have passed the torch of civilization which they helped carry since

ชาร์ลส์ รูปร่างคล้ายกล้วยหอม โดยรูปทรงก็เหมือนก็เหมือนธนบุรีคู่กรุงเทพฯ เคมบริดจ์อยู่คู่บอสตัน แต่คนละฝั่งแม่น้ำ

ถ้าโลกตะวันตกเป็นผลของการสืบทอดวัฒนธรรม จากปัจจุบันย้อนไปหาโรมัน กรีก เปอร์เซีย อัสสิเรีย บาบิโลเนีย และสุเมเรีย อาหรับเองเข้ามารองรับความเจริญทำนองเดียวกัน โดยได้ผลดีมาจากการที่อาณาจักรโรมันล่มสลาย วัฒนธรรมจึงเคลื่อนย้ายสู่โลกอาหรับที่ได้ครอบครอง ความรู้และการถ่ายทอดความเจริญกลับคืนให้แก่ยุโรป เมื่อเข้าสู่ยุคการเกิดใหม่ หรือยุคเรอเนสซ๊องส์ บางทีคำว่าการปะทะของวัฒนธรรมของฮันทิงทั่น ควรจะได้รับการผันเป็นการปะปนและการฟุ้งกระจายของวัฒนธรรม หากเราไม่มุ่งเน้นการเผชิญหน้าซึ่งสนองประโยชน์ของนักอุตสาหกรรมที่เน้นสงครามและการขายยุทธภัณฑ์

the falls of the two Roman Empires to the Europeans at the beginning of the Renaissance. The Arabs have carried out the work of cultural caretaker nothing less than those done by Romans, Greeks, Persians, Assyrians, Babylonians or Sumerians. Perhaps Huntington's Book could be renamed to be the Mixing and Mingling of Cutures. This can be so only when the emphasis is not on confrontation which serves no one but the war supply industrialists who care to produce swords but no plowshare.

ศาสตราจารย์พิชัยศักดิ์ หรยางกูร

Professor P. HORAYANGKURA